

ПРИМЕНЕНИЕ КОРПУСОВ ТЕКСТОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Ушакова Н.В., Курчева Е. П.

(Белорусский Государственный Университет)

Внедрение корпусных методов радикально изменило общий научный ландшафт в лингвистике. Теперь ограничений на объем анализируемого материала и скорость поиска информации в нем по существу нет, а это означает, что в распоряжении исследователя оказываются колоссальные массивы текстов самого разного типа.

Назначение корпуса текстов – показать функционирование лингвистических единиц на большом материале и в их естественном окружении – контекстной среде. Основная особенность языковых корпусов – наличие в составе текстов специальных идентификаторов, характеристик, описывающих единицы текста, относящиеся к различным языковым уровням.

В настоящее время корпусы письменных и устных текстов успешно применяются при обучении иностранному языку и в лингвистической педагогике. На базе корпусов формируются списки активной лексики студентов, частотные списки терминов для использования в профессиональных курсах и т.п. Разработчики академических словарей и учебных пособий опираются на аутентичные массивы текстов (Corpora). Кроме того, коллекции, библиотеки и массивы текстов отражают реальное функционирование того или иного языка, а их перенос в компьютерные среды только активизировал их практическое и широкое использование в прикладной лингвистике.

Например, лексикографический анализ на базе корпусов явно помогает раскрыть контекстное употребление тех или иных слов, особенно синонимичных (например, small/little, big/large), частотную сочетаемость их с другими словами, регулярность в тех или иных стилях, и четко определить их семантику.

Одной из важных особенностей метода анализа на базе корпусов текстов является исследование не только чисто лингвистических явлений (грамматических или лексических функций слов, их связей с другими лексемами), но и таких явлений, как, например, частотности лексем или грамматических конструкций в тех или иных жанрах, диалектах.

Для обучения языку [3, с.34] широко используются учебные корпусы. Под учебным корпусом понимается электронный корпус текстов для группы лиц, изучающих иностранных язык. Основной целью организации учебных корпусов является их анализ на предмет углубленного освоения изучаемого языка.

Преподаватели при использовании параллельных корпусов не только могут создавать упражнения, заключающие в себе примеры из аутентичного материала, но и затрачивая меньшие усилия на обучение, получать большие результаты.

В задачах обучения иностранному языку такие корпусы позволяют подобрать возможные эквиваленты изучаемой лексики, проследить ее значения и функции в тех или иных контекстах.

Таким образом, преподаватель получает множество примеров как грамматической, так и лексической формы слова (в нашем примере это отглагольные существительные, герундий, форма глагола - причастие I и т.д.). Студент в свою очередь получает естественные примеры демонстрации тех или иных грамматических или лексических явлений, может самостоятельно проводить лингвистические исследования.

В обучении переводу параллельные тексты являются незаменимыми помощниками, и фактически ни одно практическое пособие по практике перевода не обходится без них. Комплексы упражнений направлены преимущественно на сопоставление исходного и переводного текстов с целью идентификации тех или иных приемов перевода и оценки их

эффективности. В частности, обучающимся предлагается дать подробный анализ лексического и грамматического наполнения оригинального текста в сопоставлении с текстом перевода.

Параллельные корпуса текстов-образцов особенно полезны в том случае, когда переводчик работает со строго нормированными (конвенциональными) текстами. Жанрово-стилистическое и стилистическое оформление таких текстов практически не допускает варьирования, отступления от определенных социокультурных норм. Это тексты деловой переписки, тексты-рецепты, тексты-прогнозы погоды, тексты-контракты и т.д.

Из изложенного выше следует, что параллельные корпуса текстов могут служить наглядным примером способов переводов, образцами применения приемов перевода в дальнейшей практике. Они являются своего рода наглядными пособиями для перевода.

Можно сделать вывод, что в задачах обучения переводу параллельные корпуса текстов могут рассматриваться как реферативная информация и предоставлять образцы профессионального перевода при изучении приемов и способов перевода.

Несмотря на столь большой интерес к проблемам корпусной лингвистики, до сих пор в решении ее задач остается много проблем. Так, не выработаны единые подходы к классификации корпусов текстов. Такие классификации проводятся по разным основаниям в зависимости от типа текстов, их языка, способам их организации на магнитных носителях, степени предварительной обработки текстов.

Как показали результаты использования корпусов текстов для практических исследований, многие лингвистические задачи с их помощью не могут быть решены. Так, во многих языках нельзя автоматически установить принадлежность слов предложения к тому или иному классу (имени существительному, глаголу и т.п.), что в свою очередь не позволяет определить частоту употребления грамматических классов слов, структуры предложений на уровне классов слов (частей речи), а значит и употребительность таких структур.

Без специальной подготовки текста неразрешима проблема полисемии и целый ряд других важных задач. Поэтому в последние годы стали создаваться тегированные (размеченные, индексированные) корпуса текстов. Все слова такого корпуса получают некоторые буквенные или цифровые индексы, которые обозначают их грамматические, лексические, семантические или структурные признаки. Таких индексов может быть несколько. Так как чаще всего основной единицей текстов, входящих в корпус текстов, является словоупотребление, то весь возможный объем информации, который может быть получен из тегированных текстов, зависит от того, насколько удачно проведено тегирование каждого отдельного словоупотребления текста.

В заключение можно отметить, что основной задачей создания корпусов текста в целом, является обеспечение академических исследований и нужд преподавания.

Литература

1. Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – Москва, 2001 – 256с.
2. Гришина Е.А. Национальный корпус русского языка как источник сведений об устной речи. // Речевые технологии, № 3. Москва, 2008, 70с.
3. Мустайоки А. Роль корпусов в лингвистических исследованиях и преподавании языков // Национальный корпус русского язык: Материалы международной конференции. М., 2007. – 60с.
4. Степанова Д.В. Лингвистические аспекты перевода на русский язык английских терминологических словосочетаний с использованием корпуса параллельных текстов. – Минск, 2007 – 176с.
5. <http://www.ruscorpora.ru>